

Video title: LR 1 Move Away song

Transcription date: 29 Apr 2009

Transcriber: Hannah Sarvasy

Transcription consultant: Tommy Ngombu

Transcription location: Tei

Video location: Sampor

Present in video: Betty Bokarie, Nasu Abu standing. Women looking on from side. Tommy Ngombu, HS. Video executed by Bart Childs.

BB: Tɛmdɛ hu pomdɛ wuɛ,

The time when my husband died, 0:09

ye wu goni,

when he was now dead, 0:12

háá-á, la weyɛ háá,

for a while, for a long while, 0:15

Cf. Hɔbatugɛ ka mu le weyɛ. Blessing "May God give you long (life)."

nuupugan dogi toŋ wɔm go welen,

this man is still after me, 0:18

I.e., another man came after her for a long time after her husb. died.

toŋ wɔm welen.

still after me. 0:20

Yanɓɛ ke nuu, ya ye hɔ ya ye.

I myself I saw someone, I said. 0:23

(Shaking head): Ya ye, a cɔmun len.

I said, I don't love you. 0:24

Wɔ ci muilɛ.

He brought wine. 0:27

Wɔ ka abɛnam– apumamdɛ,  
He gave it to my parents– to my children, 0:29

wɔ ka abɛnamdɛ.  
he gave it to my parents. 0:31

Ya ye, a cɔmun len.  
I said, I don't love you. 0:32

ɔɔ, wɔ ye, wɔm welen.  
Oh, he said, he's after me. 0:35

Ya ye, koŋ gwɛ.  
I said, all right. 0:36  
TN says this means "All right, you just wait."

Lɛ mum go welen, a cɔmun len.  
When you're after me, I don't love you. 0:37

Lɛ a cɔmun len, toŋ mum go welen,  
When I don't love you, and you're still after me, 0:41

kɛsi nhá.  
So do (this). 0:42

(Speaking Mende softly to 0:47: ngi loi la. 'I don't want it.')

A cɔmun len.  
I don't love you. 0:48

Ya hwe, hogim welen.  
I said, go out from behind me. 0:50  
Motions with elbow to the side as if elbowiing someone away.

Wɔ ye, hwe, ye milɛm gi,  
He said, when you leave me so, 0:54  
Gesturing with hand as if speaking to someone.

ye milɛm nogeyɛ, yaŋbɛ,  
when you leave me so, I myself,

ya gon hɔ,  
I now said, 0:57

(singing): bɔgi la go.  
go over there (with your business). 1:03  
With each time she says “bɔgi la go,” she jabs an elbow to the side as if  
elbowing someone away.

NA (singing the Mende translation): Lu kpe mia.  
Go over there. 1:06

(They get embarrassed and laugh and stop singing)

BB (in Mende): Gwe hounɡɔ!  
Take the song!

(They start again. Dance and sing these two lines for a while, then laugh,  
stop and speak in Mende.)

END of VIDEO SEGMENT